

N° 872.

FINLANDE ET ISLANDE

Déclaration concernant la protection
réciproque des marques de fabri-
que ou de commerce, signée à
Copenhague, le 7 mars 1925.

FINLAND AND ICELAND

Declaration relating to the Reciprocal
Protection of Industrial or Trade
Marks, signed at Copenhagen,
March 7, 1925.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT. TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT.

No. 872. — SELITYSKIRJA.

No. 872. — SAMNINGUR.

Textes officiels finnois, islandais et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette Déclaration a eu lieu le 25 mai 1925.

Finnish, Icelandic and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Declaration took place May 25, 1925.

Sittenkun SUOMI ja ISLANTI ovat katsoneet hyödylliseksi suomalaisten ja islantilaisten tehtaan- ja tavaramerkkien molemminpuolisen suojelun, ovat allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, sopineet seuraavista määräyksistä :

Eftir að ÍSLAND og FINNLAND hafa álitð heppilegt að tryggja hvoru landinu um sig gagnkvæma vernd fyrir verksmiðjuog vörumerki landanna, hafa undirritaðir, samkvæmt Þaðalútlandi umboði, orðið ásáttir um eftirgreind ákvæði.

I artikla.

Kummankin sopimusmaan kansalaiset nauttivat toisessa sopimusmaassa tehtaan- ja tavaramerkkeihin nähden samaa suojelusta kuin mitä tämän maan lainsäädäntö nyt tahi vastedes myöntää maan omille kansalaisille, kunhan vain täytetään ne ehdot ja muodollisuudet, mitä maan omien kansalaisten on täytettävä.

I. grein.

Ríkisborgarar beggja samningslandanna njóta í öllu, sem við kemur verksmiðjuog vörumerkjum, sömu verndar í hinu landinu, sem lög Þess lands veita, eða kunna að veita Þegnum sínum, Þó með Þeim fyrirvara, að Þeir uppfylli Þau skilyrði og fyriræli, sem hvíla á Þegnum landsins í Því efni.

II artikla.

Sillä, joka on jommassakummassa sopimusmaassa oikeassa järjestyksessä pyytänyt suojelusta jollekin tehtaan- tai tavaramerkille, taikka hänen oikeudenhaltijallaan tulee, kolmannen miehen oikeuden säilyttämisen ehdolla, olla toisessa sopimusmaassa tehtävää hakemusta varten etuoikeus, joka on voimassa neljä kuukautta.

Se, joka tahtoo käyttää etuoikeutta aikaisemmin toisessa maassa tehdyn hakemuksen perusteella, on velvollinen tehdessään hakemusta toisessa maassa antamaan tiedon siitä, milloin se edellisessä maassa tehtiin.

2. grein.

Nú sækir einhver á tilhlýðilegan hátt í öðru ríkinu um vernd fyrir verksmiðjueða vörumerki, og skal Þá umsókn hans, eða Þess, sem nýtur rjettinda hans, eiga forrjettindi í hinu ríkinu um 4 mánaða skeið, Þó með Þeim fyrirvara, sem leiðir af rjettindum Þriðja manns.

Hafi einhver borið upp umsókn í öðru ríkinu og geri Þar af leiðandi kröfu til að verða Þessara forrjettinda aðnjótandi í hinu ríkinu, skal hann Þegar hann sækir um Þar skýra frá, hvenær umsókn hans í fyrra ríkinu var borin upp.

III artikla.

Jokainen kotimaassaan asianmukaisesti rekisteröity tehtaan- ja tavaramerkki on toisessa sopimusmaassa hyväksyttävä rekisteröitäväksi ja sen tulee saada siellä suojelusta semmoisenaan, ellei merkki ole sellainen, jonka rekisteröiminen tämän toisen sopimusmaan laissa kielletään.

Toisen sopimusmaan kansalaiset eivät kuitenkaan tehtaan- ja tavaramerkkiin nähden voi toisessa sopimusmaassa nauttia laajempaa eikä pitempiaikaista suojelusta kuin mitä he nauttivat omassa maassaan.

IV artikla.

Tämä selityskirja tulee voimaan kummasakin maassa heti virallisen julkaisemisen tapahduttua ja on voimassa kuusi kuukautta siitä päivästä lukien, jolloin se jommankumman sopimuspuolen taholta on irtisanottu.

Vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän selityksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehtiin Kööpenhaminassa, kahtena kappaaleena, maaliskuun 7 päivänä 1925.

(L. S.) K. G. IDMAN.

Islannin puolesta :

(L. S.) C. MOLTKE.

3. grein.

Nú er verksmiðju- eða vörumerki skrásett á tilhlýðilegan hátt í heimalandinu, og skal Það Þá tekið gilt til skrásetningar í hinu landinu, og sem slíkt njóta verndar Þar, nema merkinu sje Þannig háttáð, að lög Þessa lands banni skrásetningu Þess.

Þó skulu Þegnir samningslandanna ekki njóta viðtækari verndar, eða verndar fyrir lengri tíma í hinu ríkinu, en Þeir njóta í sínu landi.

4. grein.

Þessi samningur gengur í gildi á báðar hliðar jafnskjótt sem hann hefir verið löglega birtur, og skal hann vera í gildi Þangað til 6 mánuðum eftir að annarhvor samningsaðila hefir sagt honum upp.

Til staðfestu hafa undirskrifaðir ritað nöfn sín og sett innsigli sín undir samning Þennan.

Gerður í tveim eintökum í Kaupmannahöfn 7. mars 1925.

(L. S.) K. G. IDMAN.

Í umboði Íslands :

(L. S.) C. MOLTKE.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 872. — DEKLARATION.

Sedan FINLAND och ISLAND funnit ändamålsenligt att ömsesidigt skydda finska och isländska fabriks- och varumärken, hava undertecknade, därtill behörigen bemyndigade, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel I.

De bägge kontraherande staternas medborgare äga på den andra statens område samma skydd som denna stats lagstiftning tillerkänner eller kan komma att tillerkänna statens egna medborgare i avseende å fabriks- och varumärken, under förbehåll, att de villkor och formaliteter, som åligga statens egna medborgare, uppfyllas.

Artikel II.

Den, som i behörig ordning i någotdera landet gjort ansökan om skydd för fabriks- eller varumärke — så ock hans rättsinnehavare, skall under förbehåll av tredje mans rätt, för ansökan i det andra landet äga företrädesrätt, som skall hava fyra månaders giltighet.

Den, som på grund av tidigare i det ena landet gjord ansökan vill taga i anspråk denna företrädesrätt, åligger att vid ansökan i det andra landet uppgiva, när ansökan i förstnämnda land gjorts.

Artikel III.

Varje i hemlandet vederbörligen registrerat fabriks- eller varumärke skall i det andra landet godkännas till inregistrering och därstädes som sådant åtnjuta skydd, därest icke märket är sådant, att dess inregistrering av detta lands lagstiftning förbjudes.

Dock skola de kontraherande staternas medborgare i det andra landet icke åtnjuta vidsträcktare skydd eller skydd under längre tid än de komma i åtnjutande av i det egna landet.

Artikel IV.

Denna deklaration skall träda i kraft i vartdera landet efter dess officiella kungörande och skall gälla intill dess sex månader förflutit sedan densamma blivit från någöndera sidan uppsagd.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna deklaration och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Köpenhamn i två exemplar, den 7 mars 1925.

För Island :

(L. S.) K. G. IDMAN

(L. S.) C. MOLTKE.

¹ TRADUCTION.

No. 872. — DÉCLARATION ENTRE LA FINLANDE ET L'ISLANDE CONCERNANT LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE, SIGNÉE A COPENHAGUE, LE 7 MARS 1925.

Vu le désir qui anime la FINLANDE et l'ISLANDE d'accorder une protection mutuelle aux marques de fabrique et aux marques commerciales finlandaises et islandaises, les Plénipotentiaires soussignés, dûment désignés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article I.

Les nationaux de chacun des deux Etats contractants jouiront, dans le territoire de l'autre Etat, de la même protection que celle qu'accorde ou pourra accorder par la suite la législation du second pays à ses propres nationaux, en ce qui concerne les marques de fabrique et les marques commerciales, pourvu que les nationaux du premier pays remplissent les conditions et formalités imposées aux nationaux du second.

Article II.

Au cas où une personne ou son agent qui a, dans l'un des deux pays, dûment présenté une demande de dépôt de marque de fabrique ou de marque commerciale, fera la même demande dans l'autre pays, cette demande,

¹ TRANSLATION.

No. 872. — DECLARATION BETWEEN FINLAND AND ICELAND, RELATING TO THE RECIPROCAL PROTECTION OF INDUSTRIAL OR TRADE MARKS, SIGNED AT COPENHAGEN, MARCH 7, 1925.

In view of the desire of FINLAND and ICELAND to afford mutual protection for Finnish and Icelandic industrial and trade marks, the undersigned Plenipotentiaries, duly appointed for that purpose, have agreed upon the following provisions :

Article I.

The nationals of either contracting State shall be accorded, in the territory of the other State, the same protection as that which is or may subsequently be accorded by the legislation of the last-named State to its own nationals in regard to industrial and trade marks provided that such nationals of the former country comply with the same conditions and formalities as are required of nationals of the latter country.

Article II.

Any person, or his agent, who has duly applied in either country for the registration of trade mark an industrial or shall, subject to the rights of any third party, be accorded priority for his claim in the other country,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

sous réserve des droits de toute tierce partie, jouira d'un privilège de priorité, pourvu qu'elle soit présentée dans le second pays dans un délai de quatre mois.

Toute personne revendiquant cette priorité en invoquant qu'elle a antérieurement demandé le dépôt dans le premier pays, devra, en faisant sa demande dans le second, indiquer la date à laquelle elle a présenté sa demande dans le premier pays.

Article III.

Toute marque de fabrique ou marque commerciale, dûment déposée dans le pays du commerçant, pourra également être déposée dans l'autre pays et y sera protégée comme telle, à moins qu'elle ne soit d'une nature telle que la loi de ce pays n'en interdise le dépôt.

Néanmoins, les nationaux respectifs des deux Etats contractants ne jouiront pas, dans l'autre, d'une protection plus étendue ou de plus longue durée que celle qui leur est accordée dans leur propre pays.

Article IV.

La présente Déclaration entrera en vigueur dans les deux pays au moment de la ratification et y restera effective six mois après qu'elle aura été dénoncée par l'une des deux Parties.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé sur la présente Déclaration leurs sceaux.

Fait en double expédition, à Copenhague, le 7 mars 1925.

(Signé) K. G. IDMAN.

pour l'Islande :
(Signé) C. MOLTKE.

provided that he applies for registration there within four months.

Any person claiming such priority on the ground that he has previously applied for registration in one country must, when applying in the other, state when he made his application in the former country.

Article III.

Any industrial or trade mark duly registered in the trader's own country shall be registrable in the other country and shall be protected therein as such, unless it is of such a nature that its registration is prohibited by the legislation of the latter country.

Nevertheless, the nationals of either contracting State shall not enjoy in the other more extensive protection, or protection for a longer period, than that granted to them in their own country.

Article IV.

The present Declaration shall come into force in both countries at the time of ratification, and shall remain in force for six months after it has been denounced by either Party.

In witness whereof, the undersigned have signed the present Declaration and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, at Copenhagen, March 7, 1925.

(Signed) K. G. IDMAN.

for Iceland :
(Signed) C. MOLTKE.